

قصة "إنهم سكارى" (قصة سيدنا لوط عليه السلام) القصيرة للأستاذ الدكتور عبدالله بن صالح العربي: ترجمة إلى اللغة الإندونيسية ودراسة

CERPEN "INNAHUM SUKARO" (KISAH SAYYIDINA LUTH 'ALAIHISALAM) KARYA
Prof. Dr. ABDULLAH BIN SHALIH 'URAINI: TERJEMAHAN KE DALAM BAHASA
INDONESIA DAN KAJIAN ANALISIS

تقرير

مقدمة للحصول على الأجازة في اللغة العربية وآدابها "بكالوريا"



إعداد الطالبة:

هاني نجبا نور فاخرة جووانا

الرقم الجامعي: 2285150002

قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نورجاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شربون

العام الجامعي 2026

قصة "إنهم سكارى" (قصة سيدنا لوط عليه السلام) القصيرة للأستاذ الدكتور عبدالله بن

صالح العريني: ترجمة إلى اللغة الإندونيسية ودراسة

CERPEN "INNAHUM SUKARO" (KISAH SAYYIDINA LUTH 'ALAIHISALAM) KARYA

Prof. Dr. ABDULLAH BIN SHALIH 'URAINI: TERJEMAHAN KE DALAM BAHASA

INDONESIA DAN KAJIAN ANALISIS

تقرير

مقدمة للحصول على الأجازة في اللغة العربية وآدابها "بكالوريا"

إعداد الطالبة:

هاني نجبا نور فاخرة جووانا

الرقم الجامعي: 2285150002

قسم اللغة العربية وآدابها

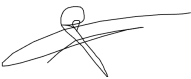
التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نورجاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شربون

العام الجامعي 2026

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul *دراسة اللغة الإندونيسية ودراسة الترجمة إلى اللغة العربية: ترجمة إلى اللغة الإندونيسية* oleh HANI NAJBA N.F.J dengan NIM. 2285150002 telah dimunaqasyahkan pada tanggal 04 June 2026 di hadapan dewan penguji dan dinyatakan LULUS. Skripsi ini telah memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora (S.Hum) pada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin dan Adab, UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

Panitia Munaqosyah	Tanggal	Tanda Tangan
Ketua Jurusan Erfan Gazali, M.Si. NIP. 197910152011011010	05/06/2026	
Sekretaris Jurusan Rijal Mahdi, M.A. NIP. 198311272019031003	04/06/2026	
Penguji I Dr. Muhsin Riyadi, MA NIP. 197708072009121002	05/06/2026	
Penguji II Maman Dzul'iman, MA NIP. 196810251999031002	07/06/2026	
Pembimbing I Rijal Mahdi, M.A. NIP. 198311272019031003	04/06/2026	
Pembimbing II Hasan Saefuloh, M.Ag. NIP. 197105042000031001	05/06/2026	

Mengetahui,
Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab



Dr. Anwar Sanusi, M.Ag.
NIP. 197105012000031004

Dokumen ini ditandatangani secara elektronik, untuk melakukan pengecekan keaslian dokumen dapat mengakses halaman <https://eujian-fua.uinssc.ac.id/verify>

Token : DOC-9E11CF647D8E

LEMBAR PERSETUJUAN

قصة "إنهم سكارى" (قصة سيدنا لوط عليه السلام) القصيرة للأستاذ الدكتور عبدالله بن صالح العريني:
ترجمة إلى اللغة الإندونيسية ودراسة

*Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana Humaniora (S.Hum) Pada
Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin dan Adab*

Oleh:

HANI NAJBA N.F.J

NIM. 2285150002

Menyetujui,

Pembimbing I



Rijal Mahdi, M.A.

NIP. 198311272019031003

Pembimbing II



Hasan Saefuloh, M.Ag.

NIP. 197105042000031001

Mengetahui,

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab



Erfan Gazali, M.Si.

NIP. 197910152011011010

Dokumen ini ditandatangani secara elektronik, untuk melakukan pengecekan keaslian dokumen
dapat mengakses halaman <https://eujian-fua.uinssc.ac.id/verify>

Token : DOC-E69E5C8C36A0

PERNYATAAN OTENTITAS SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Hani Najba Nur Fakhroh Juwana
Nim : 2285150002
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Judul : قصة "إنهم سكارى" (قصة سيدنا لوط عليه السلام) القصيرة للأستاذ الدكتور عبدالله بن صالح العريني: ترجمة إلى اللغة الإندونيسية ودراسة

Dengan ini saya menyatakan bahwa:

1. Skripsi ini merupakan hasil karya penulis yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana (S-1) di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam penulisan skripsi ini telah dicantumkan sesuai ketentuan atau pedoman karya tulis ilmiah.
3. Apabila di kemudian hari terbukti bahwa skripsi ini sebagian atau seluruh isinya merupakan karya plagiat, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

Cirebon, 22 Mei 2026
Penulis,



Hani Najba Nur Fakhroh Juwana
2285150002

NOTA DINAS

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab

Universitas Islam Negeri (UIN) Siber Syekh Nurjati

Cirebon

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, penelaahan, pengarahan, dan pengoreksian terhadap penelitian skripsi dari saudara :

Nama : HANI NAJBA N.F.J

NIM : 2285150002

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : قصة "إنهم سكارى" (قصة سيدنا لوط عليه السلام) القصيرة للأستاذ الدكتور عبدالله بن صالح العريني: ترجمة إلى اللغة الإندونيسية ودراسة

Kami berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan kepada Fakultas Ushuluddin dan Adab Universitas Islam Negeri (UIN) Siber Syekh Nurjati Cirebon untuk dimunaqasahkan.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Cirebon, 20 Mei 2026

Pembimbing I



Rijal Mahdi, M.A.
NIP. 198311272019031003

Pembimbing II



Hasan Saefuloh, M.Ag.
NIP. 197105042000031001

Dokumen ini ditandatangani secara elektronik, untuk melakukan pengecekan keaslian dokumen dapat mengakses halaman <https://eujian-fua.uinssc.ac.id/verify>
Token : DOC-3FEF04B66C18

إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة

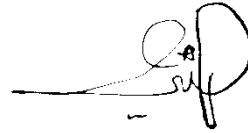
حقوق الطبع 2026 م لهاني نجبا نور فاخرة جووانا.

قصة "إنهم سكارى" (قصة سيدنا لوط عليه السلام) القصيرة للأستاذ الدكتور عبدالله بن صالح العريبي: ترجمة إلى اللغة الإندونيسية ودراسة

لا يجوز إعادة إنتاج أو استخدام هذا البحث غير المنشور بأي شكل من الأشكال وبأي وسيلة كانت (آلية أو إلكترونية أو غيرها)، بما في ذلك النسخ أو التسجيل، دون إذن مكتوب من الباحثة، إلا في الحالات الآتية:

1. يمكن للآخرين اقتباس أي مادة من هذا البحث غير المنشور في كتاباتهم بشرط الاعتراف بفضل صاحب النص المقتبس وتوثيق النص بصورة مناسبة.
2. يكون لجامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية ومكتبتها حق الاستنساخ (بشكل الطبع أو صورة آلية) لأغراض مؤسسية وتعليمية ولكن ليس لأغراض البيع العام.
3. مكتبة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية ومكتبتها حق استخراج نسخ من هذا البحث غير المنشور إذا طلبتها مكتبات الجامعات ومراكز البحث العلمي الأخرى.

أكاد هذا الإقرار: هاني نجبا نور فاخرة جووانا



التوقيع: 27 ذلحجة 1447هـ / التاريخ: 13 يونيو 2026م

سيرة الباحثة المختصرة

وُلدت الباحثة هاني نجبا نور فاخرة جووانا من مواليد مدينة جيبانجور تجاوة الغربية، إندونيسيا، في السبعة من شهر سبتمبر عام 2003م. بدأت تعليمها الأساسي في المدرسة الابتدائية اخلاقية في جيبانجور بجاوة الغربية، وتخرجت منها عام 2016م. ثم التحقت بالمدرسة المتوسطة في الإتهاد / بمعهد الإتهاد الإسلامي بمدينة جيبانجور بجاوة الغربية نفسها، وتخرجت منها عام 2019م. ثم واصل دراسته في المرحلة الثانية في المدرسة العالية الأنوار / في معهد الأنوار الثاني بمدينة رمبا ججاوة الوسطى، وتخرجت منها عام 2022م.



بعد ذلك، واصل الباحثة دراسته في جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الرقمية الحكومية في سيريبون، وتحديدًا في قسم اللغة العربية وآدابها، بكلية أصول الدين والآداب. وخلال دراستها في الجامعة، شاركت الباحثة في العديد من الأنشطة الطلابية، ومن بينها: عضويته في قسم الإعلام والتوثيق التابع لطلاب قسم اللغة العربية وآدابها.

مدينة سيريبون، 13-06-2026م

الباحثة،

هاني نجبا نور فاخرة جووانا

شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على محمد النبي العربي الأمين وعلى آله أصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين وبعد؛ فلا يسعني في هذه المناسبة التاريخية إلا أن أتوجه بفائق الشكر والتقدير إلى كل من لهم فضل وإسهام من قريب أو بعيد في أتمام بحثي ودراستي في هذه المرحلة المباركة، وأخص بالذكر كلا من:

حي الأول وقدوتي الحكيمة، والدي وهدان عبدوه، وبوابة جنتي أمي سيتي جوانساة، اللذان زوداني بالدعاء املتواصل والكلمات الطيبات المشجعة والآمال الكبيرة على النجاح، فضلاً عن تزويدهما لي بالزاد الكافي طيلة دراستي في هذه الجامعة، وقد كانا لهما كبير الأثر في تبصيري بالأمور في هذه الحياة. شكراً على كل التضحيات والمحبة الصادقة التي قدمتها. أتمنى لوالدي ووالدتي الصحة والعمر المديد والسعادة دائماً.

وألستاذ رجال مهدي الماجستير الذي أضاء لي الطريق في هذه الدراسة، وتفضل بالإشراف علي؛ فبعنايته الفائقة المباركة توصلت إلى نهاية دراستي في هذا المستوى؛ فقد كان نعم المشرف، حيث لا يكل ولا يمل في عمله الإشرافي علي؛ فقد خصص لي قسطاً من وقته الغالي كل يوم تقريبا للعناية ببحثي العلمي؛ ومن المؤكد أنني إن شاء الله تعالى سأنتفع وأفيد بتوجيهاته المباركة وإرشاداته القيمة في حياتي العلمية تعلمًا وتعليمًا؛ فربي المولى الكريم يجزيه أحسن ما يجزي به المحسنين المحبّين عنده، وأن يمتعته بالصحة والعافية والقوة؛ لينتفع بخبرته العلمية الواسعة أبناء الوطن. كما أتوجه بالشكر الجزيل إلى الأستاذ حسن سيف الله الماجستير مشرفي الثاني الذي كان له أيضاً أثر كبير في إنجاز هذه الرسالة المباركة بإذن الله.

وأقدم بالشكر والعرفان كذلك إلى أسرة جامعة الشيخ نورجاتي الرقمية الإسلامية الحكومية بشيربون والعاملين بها، وبخاصة عميد كلية أصول الدين والآداب بالجامعة. كما أتقدم بالشكر والعرفان إلى رئيس قسم اللغة العربية وآدابها ونائب القسم، وكذلك أشكر أساتذتي الأجلاء بقسم اللغة العربية وآدابها الذين تعلمت على أيديهم بهذه الجامعة العريقة بدون ذكر أسمائهم وألقابهم.

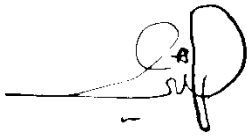
وإلى ابن شهاب الزهري، الذي سار معنا في كل مرحلة من مراحل هذه الرحلة. شكراً لكونك رفيقاً في الكفاح لم تكن حاضراً فقط عند اقتراب تحقيق النتائج، بل منذ الخطوة الأولى. لقد مررنا بنفس مرحلة الإرشاد، وواجهنا الصعوبات والمتعة أثناء العمل على هذه المهمة النهائية حتى تمكنا في النهاية من إجراء ندوة مقترحات معاً، وامتحان شامل معاً، وصولاً إلى جلسة المناقشة التي كانت ختاماً لهذه الرحلة الطويلة، وما زلنا معاً ونطمئن بعضنا البعض بأننا قادرين على تحقيق ذلك. شكراً لكم على دعمكم المستمر، وتشجيعكم، وتأكيدكم الدائم لي بأنني أستطيع تحقيق أحلامي،

أصدقائي في الكفاح، ولا سيما أولئك الذين رافقوني دائماً خلال فترة الدراسة الجامعية وعملية إعداد أطروحة التخرج هذه، وهن فتيات سكن روقيا، وهن: ريسنا أوكتافيا، و آليا ستي عائشة، و فقيه نوراجيزاه، و وفاء نورخفيفه، و ريف تشهوا حفيظة، و مسلندا هديفة الثانية، و موتيارا أديامين، و ريكا رحماتيكا. أعرب عن شكري لكم على دعمكم المتبادل.

وأخيراً أشكر جميع من اعتنى بي أيما عناية قلّت أم كثرت في هذه المرحلة الدراسية من غير المذكورين أعلاه، فجزاهم الله جميعاً أحسن الجزاء والثواب في الدارين. وأشكر كل من يطلع على هذا البحث طالبا منهم الدعاء بظهر الغيب لي ولأهلي والأحباب في الله برحمة الله ورضوانه في الأولى والأخرى.

مدينة شيربون، 04-06-2026

الباحثة،



هاني نجبا نورفاخرة جووانا

ملخص

تهدف هذه الدراسة إلى ترجمة القصة القصيرة باللغة العربية بعنوان «إنهم سكارو: قصة سيدنا لوط عليه السلام» للكاتب عبد الله بن صالح العريني إلى اللغة الإندونيسية باستخدام منهج الترجمة الدلالية وفقًا لبتر نيومارك. تستند خلفية هذا البحث إلى أهمية الترجمة كجسر بين اللغات والثقافات، فضلاً عن محدودية تطبيق المنهج الدلالي في ترجمة الأعمال الأدبية العربية في إندونيسيا. وتشمل المشكلات الرئيسية في هذا البحث هيمنة الترجمة الحرفية التي تعجز عن نقل المعنى السياقي، ومحدودية الدراسات العلمية المتعلقة بالترجمة الدلالية، فضلاً عن قلة المواد التعليمية ذات الصلة لطلاب اللغة العربية. يستخدم هذا البحث نهجاً وصفيًا نوعيًا تتضمن مراحله اختيار النص المصدر، وتحليل النص، وعملية الترجمة، بالإضافة إلى المراجعة والتحرير. والنتائج المتوقعة هي تحقيق ترجمة دقيقة من حيث المعنى، مع الحفاظ على النغمات الجمالية والقيم الأخلاقية في النص المصدر، فضلاً عن سهولة فهمها من قبل القراء الناطقين باللغة الإندونيسية. بالإضافة إلى ذلك، من المتوقع أن تسهم هذه الدراسة في تطوير دراسات الترجمة، لا سيما في تطبيق المنهج الدلالي على الأعمال الأدبية العربية، وأن تصبح مرجعاً أكاديمياً وعملياً للطلاب والباحثين والمترجمين.

الكلمات المفتاحية: الترجمة الدلالية، الأعمال الأدبية العربية، بتر نيومارك، القصة القصيرة، اللغة العربية – الإندونيسية

المحتويات

I	LEMBAR PENGESAHAN
II	LEMBAR PERSETUJUAN
III	الإقرار بأصالة الرسالة
IV	NOTA DINAS
V	إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة
VI	سيرة الباحثة المختصرة
VII	شكرو وتقدير
IX	ملخص
X	المحتويات
1	الفصل الأول : خلفية المشروع
1	1. سياق المشكلة
5	2. المشكلات التي تواجهها
6	3. أهمية المشروع
8	4. أسئلة المشروع
8	5. أهداف المشروع
9	6. فوائد المشروع
11	الفصل الثاني : الإطار النظري
11	1. مفهوم الترجمة
11	2. الترجمة الأدبية
11	3. نظرية الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك
12	4. العلاقة بين الترجمة الدلالية والقصة المختارة
13	5. القصة القصيرة بوصفها عملاً أدبياً
14	6. نبذة عن المؤلف

14	الإطار التطبيقي للمشروع.....7
15	الفصل الثالث : منهجية تنفيذ المشروع.....
15	1. مفهوم تنفيذ المشروع.....
15	2. مرحلة ما قبل التنفيذ.....
16	3. مرحلة التنفيذ.....
17	4. مرحلة ما بعد التنفيذ.....
18	5. الأدوات والمواد المستخدمة.....
19	6. الجدول الزمني لتنفيذ المشروع.....
22	7. النتائج المتوقعة.....
24	الفصل الرابع : التحديات التي تواجه عملية الترجمة.....
24	1. التحديات الفنية في الترجمة.....
29	2. التحديات المتعلقة بالمصطلحات والمفردات.....
33	3. التحديات التداولية ونفحة التعبير.....
38	الفصل الخامس : الخاتمة.....
38	1. الخلاصة.....
39	2. التطلعات من تنفيذ المشروع.....
42	قائمة المراجع.....
45	الملاحق.....